

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ РУССКО-АРМЯНСКО-АНГЛИЙСКОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БИБЛЕЙСКОГО И МИФОЛОГИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Э.А. Айрапетян

кафедра английского языка

К лексикографическим основам создания любого словаря следует отнести, в первую очередь, определение критериев для отбора и расположения лексического материала.

Нами выделены следующие критерии отбора интернациональных идиоматических фразеологических единиц (в дальнейшем - ИИФЕ): сочетаемости, семантической ценности, учета взаимодействия контактирующих языков, частотности, эквивалентности структуры.

Критерий сочетаемости применительно к отбору фразеологии следует трактовать как способность слова часто встречаться в устойчивых комплексах фразеологического характера. Стремление к отбору таких ФЕ, компонентами которых являются уже известные студентам единицы, возможно даже в другом значении, обеспечивает максимальную сочетаемость ЛЕ внутри лексического минимума.

Критерии семантической ценности предполагает отбор тех ИИФЕ, которые необходимы в целях формирования у студентов языковых факультетов единой языковой картины мира и тем самым интернационализации образования.

Исходя из критерия учета взаимодействия контактирующих языков, мы включили в наш словарь ИИФЕ, имеющие эквиваленты в родном (армянском), неродном (русском) и иностранном (английском) языках, как наиболее ярко иллюстрирующие ассоциативно-логические и смысловые связи между тремя контактирующими языками. Такие ФЕ зачастую содержат в себе и страноведческую информацию.

Критерий - частотности, в применении к нашему словарю, состоит в том, что отбору подлежат ФЕ, текстообразующая ценность которых подтверждена и зафиксирована в печатных источниках, и они входят в официальные справочники и словари трех языков.

Под эквивалентностью структуры мы понимаем:

1. эквивалентность модели, по которой образована ФЕ: альфа и омега, Alpha and Omega, Ալֆա և Օմեգա; марафонский бег, Marathon race, մարաթոնի շրջ փազ;

2. наличие в структуре ФЕ обязательного компонента – онима (антропонима, топонима).

Процесс развития ИИФЕ как единиц фразеологической системы связан, в первую очередь, с определением того, какая фразеобразовательная модель обусловила их форму и значение.

В лингвистическом толковании под моделью мы понимаем единицу описания некоего объекта, средство научного познания или описания, то есть фразеологическую модель можно рассматривать как некий абстрактный прообраз, отображающий совокупность структурных и семантических признаков ФЕ. В нашем словаре модель передает совокупность семантико-синтаксических связей.

В ходе анализа было выделено несколько типов ядерных моделей ИИФЕ для трех исследуемых языков, представляющих собой:

а) сочетания с глаголами: V + N (31 ед.); V + N + Prep + N (31 ед.); V + Prep + N (19 ед.); V + N + Prep + N (15 ед.); V + N + and + N (6 ед.); V + Adj (Pron, Part) + N (5 ед.); V + comp + N (4 ед.); V + N + comp + N (4 ед.); V + Prep + N + Prep + N (3 ед.);

б) сочетания с существительными: N + Prep + N (67 ед.); Adj + N (33 ед.); N's + N (15 ед.); N + and + N (12 ед.); N + Prep + N + Prep + N (2 ед.); Prep + N + Prep + N (8 ед.).

Надо сказать, что модели с существительными характеризуются особым разнообразием, причем каждый тип ядерной модели является основой для ряда производных. Модели с глаголами, в основном, указывают на определенные действия или состояния человека, модели с существительными - индивидуальные качества человека или группы людей.

Как показало исследование, сходство ИИФЕ, принадлежащих к одной фразеобразовательной модели, отнюдь не предполагает идентичность их содержательной структуры. Каждая ФЕ вышеуказанного типа - это индивидуальное описание человека, его качеств, действий, состояний. К прочим моделям следует отнести образования с прилагательными и паречиями. Они занимают периферийное положение и не являются типичными для ИИФЕ.

Анализ вышеуказанных моделей позволил заключить, что ИИФЕ, подобно другим фразеологическим единицам, представляют собой образования, построенные по структурным моделям, существующим как в каждом отдельном языке, так и в трех исследуемых языках, что позволяет выделить моделированность в качестве их релевантного признака.

Прежде чем перейти к системе расположения фразеологизмов в нашем словаре, необходимо остановиться на том, как построены существующие справочники по английской, русской и армянской фразеологии. Сравнительный анализ имеющихся справочных пособий показывает наличие различных способов расположения фразеологических единиц: расположение по первому слову оборота, распределение по ведущим, стержневым словам (алфавитный или гнездовой способы) и комбинированный метод (сочетание алфавитного и гнездового принципа).

По первому методу построена, например, книга W.G.Smith, "The Oxford Dictionary of English Proverbs".

Расположение фразеологии по первому слову хотя и обеспечивает сравнительно быстрое нахождение нужного оборота, однако страдает рядом существенных недостатков:

- а) первое слово, под которым помещается фразеологическая единица, часто не является ее семантическим центром;
- б) расположение материала идет в отрыве от фразеологической системы языка. Совершенно не учитывается как констативность компонентов, так и возможная их заменяемость;
- в) отсутствие в словаре гнездовых слов (вокабул), под которыми даются фразеологизмы, значительно снижает познавательную ценность словаря.

Таким образом, чисто формальный принцип расположения фразеологии по первому слову оборота, на наш взгляд, является ненаучным и не может быть использован при построении фразеологического словаря.

Принцип расположения фразеологизмов по ведущим, стержневым словам выгодно отличается от предыдущего, несмотря на спорность выделения стержневого слова в отдельных случаях. По такому принципу построена, например, книга Dixon "English Idioms", где вся фразеология со словом *cat* дается под *cat*, со словом *hand* - под *hand* и т.д.

Однако автор одного из самых известных англо-русских фразеологических словарей А.В. Кунин отмечает "... при таком методе построения авторы фразеологических справочников не выделяют ни частей речи, ни полисемантических, ни омонимичных вокабул, ни одноструктурных синонимических вариантов, что значительно снижает его ценность".

Некоторые авторы пытаются искусственно выделить ведущее слово, давая обороты вокабулами. Это приводит к искажению внешнего облика выражения. Например, в книге Lyell "Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use", Tokyo, 1936, мы находим:

about, to send to the right business, mind your own и т.д.

Некоторые справочники, например, "A Desk-Book of Idioms and Idiomatic Phrases" by Vezetelly and De Bekker, пытаются сочетать алфавитный и гнездовой принципы. Сочетание этих двух принципов ничем не обосновано. Наряду с гнездовым расположением материала по ведущим словам - *horse*, *house* и др., все обороты со словом даются вокабулами в алфавитном порядке. Там же, где слово не является первым словом оборота, оно искусственно дается первым, а все остальные слова приводятся после него, например, выражение *to think one's penny silver* имеет такой вид: *penny silver, to think one's*.

Подобная бессистемность только затрудняет пользование справочником. Рассмотренные способы расположения фразеологизмов, на наш взгляд, не могут считаться удовлетворительными.

Основной принцип расположения фразеологических конструкций в нашем словаре - выделение ведущих (опорных) слов, являющихся константами, то есть устойчивыми элементами фразеологии во всех трех анализируемых нами языках. Такими опорными словами для нас становятся оными, а словарные статьи расположены в алфавитном порядке с опорой на имя собственное. Словарь включает также допустимые синонимические варианты одноструктурных или разноструктурных в грамматическом отношении фразеологических единиц.

В словарь включены образцы из словарных статей, каждая из которых имеет эквивалентные ИИФЕ на трех языках. Представим структуру словарной статьи:

аннибалова (аннибаловская) клятва	твердая решимость быть непримиримым в отношении кого-либо или чего-либо, бороться с кем-либо или с чем-либо до конца - от имени карфагенского полководца Аннибала (или Ганибала, 247-183 гг. до н. э), который по преданию, еще мальчиком поклялся быть всю жизнь непримиримым врагом Рима.
--------------------------------------	--

Hannibal's oath Հանիբալյան նրդում	Аннибал сдержал свою клятву: во время Второй Пунической войны (218-210 до н. э.) войска под командованием Аннибалата нанесли ряд тяжелых поражений войскам Рима. - a readiness to fight till the end - “Հանիբալյան նրդում” նշանակում է պատրաստություն հաստատ մնալ մի որևէ սկզբունքին:
---	---

Как видим, первой идет ИИФЕ на русском как языке – посреднике. После толкования значения ИИФЕ на русском языке следует адаптированное изложение прототипа ИИФЕ на русском языке, далее представлена эквивалентная ИИФЕ на английском языке с толкованием значения на английском языке, затем – эквивалентная ИИФЕ на армянском языке с толкованием значения на армянском языке. Если ИИФЕ имеет несколько значений, то в словаре представлены все значения. Так, например, у ИИФЕ “валаамова ослица” во “Фразеологическом словаре русского языка” А. Молоткова представлено два значения: 1. покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест; 2. глупая, упрямая женщина

В английском и армянском языках эта ФЕ никак не соотносится с упрямой женщиной: Balaam's ass – a resigned, taciturn person, who expresses his opinion unexpectedly for everybody; Բաղաամի իշուկ “լռակց մարդ, որ անսպասելի սկսվում է խոսել, բողբոլել”:

Работа над словарем предполагает сопоставление всех значений эквивалентных ИИФЕ трех языков. Это сопоставление проводится студентами под руководством преподавателя в процессе аудиторной или внеаудиторной работы на занятиях по разработанному нами спецкурсу.

Ամփոփում

Հորվածը նվիրված է հեղինակի կողմից ստեղծված ԴՄ-ի բացատրական բառարանում ներկայացված աստվածային և դիցաբանական ծագում ունեցող բառապաշարային նյութի ընտրության և տեղադրման մասին դատողությունների վերլուծությանը:

Հեղինակի կարծիքով ԻԼԴՄ-ի զարգացման ընթացքը նախ և ամառ կապված է դարձվածաբանական կառուցվածքի ձևի ասիմետրիայով:

Резюме

Основной принцип расположения фразеологических конструкций в нашем словаре – выделение ведущих (опорных) слов, являющихся константами, то есть устойчивыми элементами фразеологии во всех трех анализируемых нами языках. Такими опорными словами для нас становятся онимы, и словарные статьи расположенные в алфавитном порядке с опорой на имя собственное. Словарь включает также допустимые синонимические варианты фразеологических единиц, одноструктурные или разноструктурные в грамматическом отношении.

Լիտերатура

1. Куний А.В., Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М., Русский язык, 1984. 944 с.
2. Фразеологический словарь русского языка / под редакцией А. И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М., Русский язык, 1987. 543 с.
3. Ռուս-հայերեն դարձվածաբանության բառարան, Երևանի համալսարանի իրատարականություն, Երևան 1975. 614 էջ.
4. The Wordsworth Dictionary of Mythology, W & R Chambers Ltd, Edinburgh, 1991, 244 p.